Contents

INTRODUCTION AND OVERVIEW

Christiane Maaß and Isabel Rink
Preface **13**

Christiane Maaß and Isabel Rink
Introductory remarks **21**

PERCEPTIBILITY AND COMPREHENSIBILITY REQUIREMENTS

Isabel Rink
Communication barriers **33**

Katrin Lang
The legal situation of accessible communication in Germany **69**

Kerstin Alexander
Accessible graphic design **95**

Ursula Christmann and Norbert Groeben
Comprehensibility: the psychological perspective **119**

Benedikt Lutz
Comprehensibility from the point of view of expert communication **141**

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Silvia Hansen-Schirra and Silke Gutermuth
Empirical examination of comprehensibility 157

Julia Dobroschke and Thomas Kahlisch
Accessible information and communication offers for the blind and visually impaired 177

Johannes Hennies
Prelingual hearing disabilities and literacy skills 193

Saskia Schuppener and Bettina M. Bock
Intellectual disability and accessible communication 213

FORMS OF ACCESSIBLE COMMUNICATION

Ursula Bredel and Christiane Maaß
Easy Language 241

Christiane Maaß
Translation into Easy Language 261

Jutta Witzel
Characteristics and interpreting strategies in speech-to-text interpreting 291

Nathalie Mälzer and Maria Wünsche
Subtitling for people who are D/deaf or hard-of-hearing (SDH) 313

Kristian Folta-Schoofs
Machine-based communication and feedback systems 329

Oliver Musenberg
Augmentative and Alternative Communication 343

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Uta Benner and Annika Herrmann
Sign language interpreting 363

Conchita Otero Moreno
Community interpreting as a means to overcoming communication barriers for people with German as a second language: Areas of application, requirements, professionalisation 385

MEDIA AREAS AND TEXT TYPES

Alexander Kurch
Production processes in subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audio description: Potentials of partly automated process acceleration with the help of (language) technology 415

Bernd Benecke
Methods and Technologies of Audio Description for Film and Television 431

Nathalie Mälzer and Maria Wünsche
Audio Introductions 447

Nicola Pridik
Visualisation of Legal Content in Easy Language Texts 461

Jan Hellbusch
Creating a better user experience through accessible web design 479

Christa Womser-Hacker
Accessible human-computer interaction 497

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Marie-Luise Schütt
Alternative texts as a fundamental design element of accessible educational processes 513

Dino Capovilla
Technology-aided communication for people with visual impairments 531

Christiane Zehrer
Writing and translation tools for accessible communication 547

Nathalie Mälzer and Maria Wünsche
Accessibility and inclusion at the theatre: The Inclusive Theatre Project at the University of Hildesheim 561

Swenja Schum
Museum texts – On breaking down linguistic barriers in museums and art exhibitions 577

Johannes Schädler
Accessible administration – fundamental aspects and action 593

Thomas M. Schindler
Approaches to accessible communication in the medical and pharmaceutical sectors 611

Antje Baumann
Legal texts as barriers – characteristics of law texts and the question of comprehensibility 633

Franziska Heidrich-Wilhelms
Technical communication between experts and non-experts as a barrier 657

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

VOICES FROM THE FIELD

Uschi Heerdegen-Wessel
Accessible services of the NDR and the ARD – current state, objectives and goals 679

Laura Marie Maaß
Accessibility at cultural and live events 693

Dana Apel and Jörg Apel
“Society should accept us as we are” 703

Thomas Widmayer
“There’s still a lot to do, but we’re heading in a good direction!” 711

Cornelia Plagge
“The range of accessible services is still not sufficient” 713

Janna Hinrichs
Working towards self-representation of people with impairments in society 715

Stefanie Schruhl
Audio description in practice – Report by a blind recipient and audio describer 719

Rudolf Scheps
“Bureaucracy in disability law needs to be relaxed” 729

Oxana Kulikova and Gökhan Şilfeler
Spoken Plain Language in DaZ lessons 733

The authors 739

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur